

In the following excerpts, the writers appear to share some jokes. (1) Translate the Chinese text into English and the other way around (30 points); and (2) discuss the play of language in each text (70 points).

(a) 對了，有個英文因為太常被用到，用久了就變中文了（廿五搵零*？），那就是BYE-BYE這個字，它根本已經幻化成辦辦，就像土生土長的國語來著。我個人每每看到辦這個字，就覺得好像正在辦開什麼，心境十分微妙。還有過那麼一兩次，跟合作廠商聯絡時，為了強調交辦事項的急迫性，在掛電話前說了「快去幫我查 真的很急，辦～」掛掉後一陣羞赧，感覺自己剛剛好像說了粗俗的話。所以，急的後面絕對不能加辦，同學們要注意蛤*~（《宅女小紅的空虛生活智慧王》辦公室的英格裡許）

(b) We Weiners, though, are eminently adaptable. It's a survival thing. At some point, my father, Seymour, changed the pronunciation of our family name from WEEN-er to WHINE-er because, really, who wants to be known as Seymour WEEN-er? It was a Faustian bargain, to be sure, but a wise one. At least that's what I thought until "Saturday Night Live" aired a popular skit about a couple named Doug and Wendy WHINE-er. They would speak, of course, in grating, whining voices that my classmates parroted whenever they pronounced my last name, which was often. Those were difficult years. ("Weiner Like Me" by Eric Weiner from the New York Times on June 7, 2011)

參考用